

CultureTalk Egypt Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
Teaching Arabic in the U.S.

**Egyptian Arabic transcript:**

نهله: على العموم يا نجله أنا أتمنالك إقامه سعيده هنا إن شاء الله، ويا ربي تكوني من التدريس هنا، الطلبة، هنا... آيه رأيك بالتدريس هنا؟

نجله: يعرفني إن تدريس اللغة العربية بيخليكي تكتشفي حاجات عن اللغة العربية، يعني بتضطري بقى ترجعي للقواعد النحويه، والطلبة الأمريكان بيأسألوا على حاجات إنتي محدش بيأسأل عليها. طب لهي، طب عشان خاطر آيه الموضوع دوه؟ بيخلوكي تروحي، ودوري، وتفتحي المراجع، وتسألني فلان الفلاني، وتسألني القاعده النحويه دي سببها آيه، ومش عارفه آيه. كمان بترحوي... وبتستقيدي خبرة في تعلم اللغة بحد ذاته يعني.

نهله: فوالله ربنا يوفقك إن شاء الله...

نجله: إنتي كمان، بدرسني هنا؟

نهله: أنا يعني درست course عربي، والحقيقة أنا شخصيا استمتعت بيه جدا. كان عندي طلبه متفوقين، مستواهم عالي أوي وعندهم حماس كبير جدا لتعليم العربي. فأنا يعني قضيت معاهم semester او فصل دراسي، اعتقد إن هو كان مفيد بالنسبة لهم ومفيد بالنسبة لي أنا كمان.

نجله: بهني أعتقد تدريس اللغة العربية بيخليكي برضوا يعني لو بقلت ترجمه، الترجمة مثلا، حتشتغلي في الترجمة بعد كده، أنا بالنسبة لي لو حتشتغل بالترجمة في مكان ترجمه، حلاقي بيأعدني أكثر، لأنني دلوقتي بتدريسي لغة انجليزية وبتدريسي لغة عربي، حاجة زي جمع ما بين حاجتين كويسين يعني.

نهله: والله اللغة العربية لغتي الأم يعني، وأنا بحبها جدا، وطول عمري بحب الشعر العربي، وطول عمري بحب الأدب العربي، فأنا مستمعه إن أنا بدرسواه يعني، وأتمنى إن الطلبة إلي إحنا بندرسلهم دول يوصلوا لمستويات متقدمة، ويبدأو يدرسوا الأدب، ويبدأو يدرسوا الكتابة، ويحققوا مستوى أعلى.

**English translation:**

**Nahla:** In general, Naglaa, I wish you a nice stay here, *insha'allah* ....<sup>1</sup> I hope you like teaching here ... the students here ... um .... What do you think about teaching here.

**Naglaa:** Ah ... teaching. You know, teaching Arabic makes you discover new things about the Arabic ....

**Nahla:** Of course.

**Naglaa:** You feel that ... you are obliged to go back to the grammar rules ... language you never thought about. Moreover, American students sometimes ask unexpected questions -- why, for what reason -- which make you go back and consult your books and other colleagues to find the right answer .... What is the justification of this rule ... and what is the rule for this rule .... You gain experience in teaching the language itself.

<sup>1</sup> An Arabic phrase that means "if God wills," "God willing."

**Nahla:** I wish you all the best in your teaching.

**Naglaa:** You also teach here.... Have you taught Arabic, Nahla?

**Nahla:** Yes, I taught an Arabic course and enjoyed it a lot. My students were really hard-working and eager to learn Arabic. This semester was a useful learning experience for the students, and for me as well.

**Naglaa:** That is why I think teaching Arabic will help you in academic areas like translation ... I mean when you work on translation afterwards ... it ....

**Nahla:** Arabic is my mother tongue, and I like it very much; I enjoy reading Arabic literature and poetry. So, teaching Arabic was fun to me. I hope that our students will be advanced enough soon to study composition and literature and enjoy them.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated